

1673 Januar 18., Saint-Germain-en-Laye

A

VERMITTLUNG DES FRANZ. KOENIGS LUDWIG XIV. IN DEN KRIEGERISCHEN  
AUSEINANDERSETZUNGEN ZWISCHEN SAVOYEN UND GENUA

Ludwig XIV. von Gottes Gnaden König von Frankreich und Navarra grüsst all die, welche diese Zeilen zu Gesicht bekommen.

*"L'affection singuliere, que nous avons tousiours fait paroistre pour maintenir la tranquillité de l'Italie,"* habe ihn veranlasst, sich in die letztes Jahr zwischen seinem *"bon frere"*, dem Herzog von Savoyen [Karl Emanuel II.], und der Republik Genua ausgebrochenen kriegerischen Auseinandersetzungen vermittelnd einzuschalten. Diese seine Vermittlung sei auf Wunsch beider Mächte erfolgt und habe derart Erfolg gehabt, *"que nous arrestames bien tost apres les fascheux effets d'une guerre, qui dans le peu de temps, qu'elle avoit duré, avoit este suivie d'une effusion de Sang d'autant plus grande, que l'animosité paroissoit plus vive entre les parties"*. So habe er die kriegführenden Parteien dazu bewogen, ihre Feindseligkeiten einzustellen und die Modalitäten bezüglich der Rückgabe erobelter Städte und Plätze wie auch hinsichtlich des Gefangenenaustausches ihm zu überlassen. *"Ainsi par l'execution de ces conditions nous suspendimes le mal, si nous le finimes pas entierement."*

In Italien sei so allmählich wieder Ruhe eingekehrt. *"Mais parce- qu'elle ne peut estre delivrée de la crainte de voir renaistre la guerre iusque a ce qu'elle la voye tout a fait estinte par une paix, et que nostre Susdit frere le Duc de Savoye et la Republique de Genes ont bien voulu pour y arriver plus promptement se remettre à nous de iuger Sur tous leurs differens et S'obliger de Souscrire et ratifier tout ce que nous avons prononcé"*, stelle er - kraft der ihm übertragenen Gewalt - folgende Forderungen:

- 1.) Der durch seine Vermittlung zustande gekommene und bis dato respektierte Waffenstillstand zwischen Savoyen und Genua sei in einen dauerhaften Frieden umzuwandeln.
- 2.) Angesichts der Tatsache, dass die beiderseits eingenommenen Städte und Plätze schon wieder zurückgegeben und die Gefange-

- nen ausgetauscht worden seien, sei der Zustand, wie er vor Kriegsbeginn gewesen, wieder hergestellt. Dieser Besitzstand solle von beiden Seiten anerkannt werden, Begehren auf Gebietsabtretungen seien in Zukunft unzulässig. Die Kriegskosten habe jede Partei selber zu tragen. Begehren um Erstattung erstandener Kriegsschäden seien unzulässig.
- 3.) Der freie Handel sowohl auf dem Wasser wie zu Lande sei im alten Umfang wieder herzustellen.
- 4.) Den Krieg veranlasst hätten bekanntlich Unstimmigkeiten über den Verlauf der Grenze zwischen Cenova und Rezzo. Damit sich dies nicht wiederholen könne, *"il sera convenu dans le terme de deux mois entre les parties de terz [!] Juges en Italie, dont ils demeureront d'accord ensemble, auxquels ils se remettront entierement de part, et d'autre pour connoistre et decider des dites limites entre Cenova et Rezzo, nommement des lieux appellees L'épolette et Agrofiglio ou bien les fossate de Picone ensemble des differens entre les lieux d'Ormée et de la Pieve pour la jurisdiction dans les Alpes de Viosenna comme aussy des differens entre Briga et Triora; Pareillement aussi les dits Juges nommes connoistront des differens touchant la portion de Pornasio, des lieux de Monterosto [Monterosso?], de Savina [Savona], de Cenova et Amigo promettant le Susdit Sieur Duc et la Republique de se soumettre et Souscrire à tout ce que les dits Juges prononceront Sans que Sur les differens touchant les dits lieux et limites on puisse plus revenir à l'avenir à la voye de faites des armes."*
- 5.) Sollten sich die beiden Parteien zwei Monate nach Ablauf der Ratifikation dieses Aktes über die Wahl der Schiedsrichter noch nicht einig geworden sein, *"nous pourrons alors leur en nommer tels, que nous iugions à propos à condition toute fois, que nous les choisirons en Italie, auxquelles les dites parties Seront obligees de Se Soumettre en la mesme Sorte, qu'il a esté dit dans l'article praecedent"*.
- 6.) *"Le present acte et les articles de paix qui y sont contenus Seront communique par le Sieur [Ennemond] Servient [Servien] notre Ambassadeur aupres du dit Sieur Duc, Conjointement avec le Sieur [Nicolas] de Gomont notre envoyé extraordinaire et employe particulièrement a la Susdite mediation à notre Susdit frere le Duc de Savoye et par le dit Sieur de Go-*

mont a la Republique de Genes. les quels Sieur Duc et Republique S'obligeront d'en fournir entre les mains du dit Sieur de Gomont un mois apres la Susdite Communication ou plustost si faire se peut, chaqu'un deux actes de ratification, dont l'un Sera remis par le dit Sieur de Gomont a chaqu'un des parties respectivement, et l'autre nous Sera envoyé."

- 7.) Damit die oben zitierten Artikel wie auch deren Ratifikation und die Publikation des Friedensschlusses keine Verzögerung erfahre und Italien dadurch nicht noch länger unter den Auswirkungen des Krieges zu leiden habe, verpflichtete sich der König, die zwischen Savoyen und Genua zustandegekommene Vermittlung zu garantieren und auf die genaue Einhaltung des Zeitplanes zu achten.

In Bekräftigung all dessen, "*nous avons Signé les presentes de nostre main et a icelles fait apposer notre Scel ... Signé Louis, et plus bas Arnaud Scellé en cire jaune*".

Erwägungen von genuesischer, resp. Gegenerwägungen von savoyischer Seite [ev. von Benoît II. Cize, Baron de Grésy].

"*In adempimento di quello ch'ò promesso à V.S. con la mia lettera le mando questo foglio a parte in cui le confermo esser vero che si e publicato a di 15. del corrente nella presente Città la Pace con la Republica di Genoa il che si è fatto con maggior Sincerità che ostentatione e per quanto hò inteso da personi, che possono Saperlo non restava per S.A.R. che ne Seguano quei buoni effetti che sono giustamente desiderabili, ogni volta che trovi la conveniente corrispondenza; mà pur troppo si vede, che non mancano Spiriti torbidi et inquieti i quali provranno di Seminar Zizanie, come fa vedere il foglietto trasmessomi da V.S. continente un informatione altrettanto ingiuriosa quanto falsa.*" Doch glaube er, dass sich der Senat Genuas von solchen Machenschaften bestimmt distanzieren werde. Um ihm wunschgemäss ein genaues Bild der erhobenen Vorwürfe geben zu können, habe er diese genau transkribieren lassen. In der Kolonne rechts finde er den Wortlaut des "*già mentionata foglietto*", in der Kolonne links dagegen eine ganz knapp gehaltene Gegendarstellung resp. Berichtigung dazu:

- 1.) "*finalmente comparve quà Domenica da Torino il Signore di Gaumont con la conclusione della Pace, la qual era desiderabile particolarmente*

*in questi tempi ne quali tutta l'Italia temeva di poter ritrovarsi in-  
violata in questa guerra."*

ad 1.) Man könne unmöglich den Herzog von Savoyen dafür haftbar  
machen, dass die Publikation des Friedens derart lange habe  
auf sich warten lassen. *"e da essa non procede, che molto prima  
d'hora non Sia stata l'Italia liberata dai timori avvenati. quando  
questa verità non venga manifestato da quei, che ne hanno le più intime  
notitie, basterà l'evidenza del seguito per renderla incontrastabile.  
Tendo certo che S.A.R. condescese alla suspensione d'armi, quando era  
più potentemente armata e più probabilmente poteva sperare qualche  
segnalata progresso come è pure notorio, che pendente la biegua [?]  
rimandò le truppe venute da Baviera, et allontanò dal suo stato il  
maggior Nemo [numero?] della Soldatesca mentre la Republica non cercava  
di far levate et apparecchi in Italia."*

2.) *"essendo Stata Superata la difficoltà che Si hebbe di ratificarla Sotto  
la firma del Signore Duca, com'egli pretendeva, mà è Seguita in foglio  
à parte."*

ad 2.) Hier würden Schwierigkeiten vorgetäuscht, die es in die-  
ser Form gar nie gegeben habe. Tatsächlich werde nie je-  
mand zu Recht behaupten können, der Herzog habe es darauf  
angelegt, dass die Vertreter Genuas ihre Unterschrift auf  
das nämliche Blatt Papier und unter der des Herzogs an-  
bringen müssten. Schliesslich sei doch allgemein bekannt,  
dass es sich dabei einzig und allein um die grundsätzliche  
Annahme des vom franz. König unterbreiteten Vermittlungsvor-  
schlags gehandelt habe.

3.) *"Con la dichiarazione delle parole equivoche, che si dissero poste ne  
capitoli Secondo il desiderio di questi Signori del Governo."*

ad 3.) *"sarebbe assai più conveniente un'altra dichiarazione delle parole  
equivoco di questa Scrittura, non potendosi intendere come debbano  
applicarsi, ne dove si fondino. Non vi sono altri Capitoli che in con-  
tenuti nella Sentenza arbitrali di S.M. epure qui si tratta della sen-  
tenza fatta da quei, che governano la Republica; Si che il dire che  
in questa Scrittura Sono Stati dichiarati quei capitoli Secondo il  
desiderio de Signori del governo presuppone che una delle parti possa*

dichiarare la Sentenza del Rè in favore di se stessa in pregiudizio dell'altra aggiungasi che la Repubblica informata compitamente della Sentenza con la visione d'essa tentò con ogni vigore per ottenerne dal Rè la mutazione d'alcune cose per suo maggior vantaggio, ma furono dalla Majestà rigettate le istanze come non fondate in ragione."

4.) "Non ostante che [il] Signore Duca Siasi ultimamente opposta à tal sodisfazione."

ad 4.) Dieser Passus sei gleich den vorigen sehr verschwommen "e non si può discernere, che cosa voglia dire, quando fa mentione dell'oppositione di S.A.R. e della sodisfazione della Repubblica. E vero che la Repubblica ha procurata nella Corte di francia l'accennata sodisfazione di far mutar in qualche cosa la sentenza del Rè, mà non hebbe occasione S.A.R. di far alcuna oppositione per impedirne l'effetto perche S.M. vedendo la ragione troppo chiara providde in modo, che rese sonocchio l'opporli."

5.) "Havendo diversamente sentito S.M. Christianissima per le giuste dimostratione rappresentate da nostri Residenti [u.a. in Frankreich: Giambattista della Rovere]."

ad 5.) Da sich die in diesem Artikel artikulierten Vorwürfe in logischer Folge aus den oben widerlegten ergäben, könnte man eigentlich darauf verzichten, näher darauf einzutreten, "tuttavia non sarà inutile il soggiungere che in quest'affari non ha dato il Rè Christianissimo che una sentenza la quale si può vedere, et à tal effetto se ne manda con questa una copia. Doppò la sentenza non fù fatta alcuna dichiarazione, che sia stata ridotta in Carta, e per quello che spetta ai sensi spiegati in voce per non entrar in quello che non si deve ne forse anche si può da tutti sapere, niente si può dire di più prorio, ne di più accertato per eludere ogni artificiosa machinatione che il palesare candidamente e con poche parole quello, che già da molti è saputo e dà nessuno può esser negato senza calunnia. Cioè che S.A.R. piu d'una volta avanti e doppo la publicatione delle Pace si è dichiarata, che non pretenda altro, che la giustitia, ne vuole in cos'alcuna discostarsi dal verso senso ...."

6.) "e dal medesimo Signore di Gaumont, che à se solo attribuisse la gloria

*di tal felice esito, e non Senza Speranza di dover ricevere dalla Repubblica qualche altro Segno dal gradimento del Suo operato."*

ad 6.) *"Basta quest'articolo per far conoscere che il foglietto Sarà disapprovato da quei che governano la Repubblica, perche mentre questi desiderano d'obbligare il Signore di Gomont non è verisimile che Siano per Soffrire, che da quei che Scrivono per loro, Si parli di questo Ministro in un modo, che può giustamente offenderlo Sino all'ultimo Segno."*

---

In teils franz., teils ital. Sprache  
AH 25, 144-147 - Blatt 147<sup>V</sup> leer

85

1670 Februar 10., Schwyz

A

BRIEF VON [WOLFGANG DIETRICH THEODOR] REDING AN RITTER, STATTHALTER UND LANDESHPTM. [BEAT JAKOB I.] ZURLAUBEN, ZUG

---

Da er vernommen, dass [der franz. Resident François] Mouslier mit der Antwort seiner, Zurlaubens, Obrigkeit [Ammann u. Rat v. Stadt und Amt Zug] *"sur le contenu de la lettre du Roy [Ludwig XIV.] par laquelle sa Majesté a Renvoyé la declaration [bezüglich des Versprechens, das Bündnis genau einhalten zu wollen,] qui luy a esté donnée [auf der Tagsatzung] a Baden"*, sehr zufrieden sei *"et que le dit Sieur Mouslier vous aye donnée a Cognoistre par sa Response qu'ill est Content & satisfait de votre Canton sur ce subiect"*, möchte er ihn hiermit ersuchen, ihm den Inhalt des Schreibens, welches sie deswegen an Mouslier gerichtet, bekanntzugeben. Da sie Mouslier ausdrücklich habe wissen lassen, am Schreiben Zugs mehr Gefallen als an dem ihren gefunden zu haben, beabsichtige man nun hier in Schwyz ein ähnlich lautendes zu verfassen.

Aus all den gegenwärtigen Problemen ersehe man, in welche Schwierigkeiten sie die Neuerungen ihrer Verbündeten bringen können. Komme man den Wünschen des einen entgegen, fühle sich der andere benachteiligt und stelle seinerseits neue Forderungen. *"[C'] est une affaire sans fins, pour nous envelopper dans tant de*